

УДК 372.881.1; 371.38

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Мелехова Наталия Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент

Мироненко Валентина Ивановна

старший преподаватель

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация: Современная методика обучения переводу текстов по специальности в неязыковом вузе требует творческого подхода. Основным процессом в методике обучения переводу текстов является формирование переводческой компетенции, выявления и активизация индивидуальных способностей обучающихся.

Ключевые слова: методика обучения переводу, тексты по специальности, обучение переводу специальной терминологии, переводческая компетенция, методическая задача.

В связи с ростом информации во всех сферах знаний, производственной и научной деятельности резко увеличивается количество специальных терминов, превосходя во много раз общепонятную лексику. Язык, как живой организм, постоянно меняется, его социальная природа привлекает внимание филологов и специалистов в разных областях сферы деятельности [1-7].

Вследствие этого наблюдается прорастание специальной терминологии в литературный язык, профессиональная терминология превращается в основной источник пополнения словарного состава общелитературного языка, поэтому не случаен интерес преподавателей к методике обучения переводу текстов по специальности и специальных терминов [8, 9].

В методике обучения переводу профессиональных текстов выделяется преобладающий динамизм передачи информации в неспецифической сфере деятельности для обычного человека, в отличие от речевого общения в обычных каждодневных ситуациях. Поэтому предъявляются достаточно высокие требования к обучению практическим навыкам перевода текстов по специальности и специальной терминологии. Подготовка будущих специалистов к работе с такими текстами приобретает особую актуальность в рамках усиления экономической интеграции стран Европы и всего мира [10-14].

Так, в неязыковых вузах обучающимся предлагаются такие дисциплины по выбору, как «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Деловой иностранный язык» и другие. В результате изучения таких дисциплин будущий специалист должен овладеть следующими профессиональными компетенциями:

- научиться владеть коммуникацией в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия, используя базовую общеупотребительную лексику и специальную терминологию на иностранном языке;

- овладеть навыками реферирования профессионально ориентированного текста, подготовки презентации на иностранном языке с использованием специальной терминологии, подготовки доклада на иностранном языке по специальности;

- использовать навыки владения иностранным языком в профессиональной деятельности, осуществлять перевод специальной литературы с иностранного языка; читать, понимать, анализировать как учебные тексты по специальности, так и профессиональные тексты в оригинале [15-20].

Вышеуказанные дисциплины не только означают модернизацию языкового образования в неязыковом вузе, но и актуализируют целый ряд проблем формирования у выпускников вузов переводческой компетентности, играя важную роль в формировании квалификационных знаний и умений будущих специалистов.

Целью реализации компетентного подхода к процессу обучения переводу текстов по специальности на основе понимания происхождения терминов является создание переводческой компетентности, куда можно отнести речевую, социолингвистическую, прагматическую, когнитивную, лингвистическую, социокультурную и информативную компетенции.

Важную роль играет аналитическое мышление будущего специалиста, который имеет базовые знания в профессиональной сфере и должен уметь определять коммуникативно-прагматические задачи иноязычного исходного текста. Для обучающегося необходимо научиться обобщать и анализировать полученную информацию; уметь определять фрагменты перевода и специальные термины, которые относятся к различным сферам науки.

Анализ имеющихся методик и разработок по переводу специальных текстов дает право определить, что эти тексты универсальны, т.е. они не всегда подчеркивают оригинальность исходного текста. Процесс переводческой деятельности раскладывается по уровням в зависимости от интуиции, кругозора будущего специалиста. Методика перевода

специализированных текстов используется в зависимости от личности переводчика, его индивидуальных возможностей, эрудиции и знания своей специальности.

Чтобы научить обучающихся как следует переводить тексты по специальности, преподаватели начинают с их ознакомления с введением в специальность, со сравнительными текстами профессиональной направленности, с системой профессиональных терминов. Описанные особенности современных иноязычных текстов по специальности и методика их перевода на русский язык помогут педагогу в решении главной задачи при обучении профессиональному переводу.

Дальнейшее изучение особенностей научно-технических текстов будет полезно для совершенствования обучения профессионально ориентированному переводу, а также в практической работе профессиональных переводчиков с иноязычными текстами по специальности. В процессе обучения преподаватель не только заостряет внимание обучающихся на особенностях профессионального текста, но и подсказывает, как проанализировать лексико-грамматические моменты, которые встречаются в текстах по специальности.

Подобные методы позволяют рационально использовать ограниченное учебное время, предназначенное для изучения иностранного языка, перенося основную часть работы обучающихся по выполнению заданий на самостоятельную и внеаудиторную учебную деятельность.

Иностранный язык применяется как средство получения новых знаний, деятельность по выполнению творческих заданий, пополняет словарный резерв, расширяет лингвистические навыки и их использование в различных сферах, дает возможность решить все задачи, которые ставятся в программе обучения профессионально ориентированному языку. Особую актуальность для преподавателя приобретают изучение современных особенностей научно-технических текстов и совершенствование методологии преподавания перевода.

Список литературы:

1. Анисина Н.В. Методика обучения студентов негуманитарных вузов созданию научного текста: дис. ... канд. пед. наук. – СПб, 2002. - 186 с.
2. Гончарова Н.А. Истоки формирования концепта «патриотизм» в сознании подрастающего поколения / Сб.: Идея патриотизма в системе воспитания подрастающего поколения: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза: Изд-во ПГУ, 2019. – С. 101-105.
3. Гончарова Н.А. Обучение английскому дискурсу в аспекте межкультурной коммуникации / Н.А. Гончарова, Г.В. Крестина // Язык. Культура. Коммуникация: материалы XI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, приуроченной к 30-летию Ульяновского государственного университета. – Ульяновск: изд-во Ульяновский государственный университет, 2018. - С. 93-97.
4. Гончарова Н.А. Обучение студентов филологических факультетов педагогических вузов особенностям английского языка (на материале американского варианта английского языка: монография. – Мичуринск: Федеральное агентство по образованию, Гос. Образовательное учреждение высш. проф. образования «Мичуринский гос. пед. ин-т». - Мичуринск, 2007. - 168 с.
5. Гончарова Н.А. Принципы развития иноязычной лингвистической компетенции студентов-филологов / Н.А. Гончарова, Г.В. Крестина // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. - 2009. - № 2.- С. 32-39.
6. Еловская С.В. Веб-квест в иноязычном языковом образовании / С.В. Еловская // Психолого-педагогический журнал Гаудеамус. - 2018. - Т. 17. - № 2 (36). - С. 34-37.
7. Еловская С.В. Использование молодежного сленга на уроках английского языка / С.В. Еловская // Сборник научных и творческих работ: Актуальные вопросы современного гуманитарного образования. –

Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2016. - С. 35-40.

8. Еловская С.В. Обучение иностранному языку школьников старших классов на основе событийно-деятельностного подхода / С.В. Еловская, А.А. Илюхин // Сборник статей по итогам научно-исследовательской и инновационной работы Социально-педагогического института ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ за 2017 год: Актуальные проблемы науки и образования. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2017. - С. 48-52.

9. Еловская С.В. Обучение милосердию на уроках иностранного языка / С.В. Еловская, И.И. Борзых // В сборнике: Вопросы лингводидактики и переводоведения. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2017. С. 211-214.

10. Еловская С.В. Особенности реализации речевого воздействия в процессе устной коммуникации / С.В. Еловская, Л.Г. Карандеева // Общественные науки. - 2017. - № 6. - С. 77-88.

11. Еловская С.В. Формирование экологической компетентности на занятиях по иностранному языку в неязыковом ВУЗе / С.В. Еловская // В сборнике: Экологическая педагогика: проблемы и перспективы в свете развития технологий Индустрии 4.0 : материалы Международной научной школы, организованной при финансовой поддержке Администрации Тамбовской области. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2017. - С. 160-164.

12. Еловская С.В. Целостность иноязычного образовательного пространства ВУЗа / С.В. Еловская, Л.А. Дёмина // Педагогика. Вопросы теории и практики. - 2017. - № 1 (5). - С. 14-16.

13. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М.: Рема, 1997. – 111 с.

14. Мелехова Н.В. Использование интернет-технологий в обучении иностранным языкам / Н.В. Мелехова, В.И. Мироненко // Наука и Образование. - 2019. – Т.2. - № 4. - С. 92.

15. Мелехова Н.В. Критерии отбора текстов для обучения иноязычному профессионально ориентированному чтению / Н.В. Мелехова, С.А. Шевякова // Наука и Образование. – 2019. – Т.2. - №4. – С. 95.

16. Мелехова Н.В. Реализация контекстного подхода при обучении иностранному языку в внеязыковом вузе / Н.В. Мелехова, П.В. Буздалин / Наука и Образование. - 2019. – Т.2. - № 4. - С. 96.

17. Мелехова Н.В. Формирование иноязычной компетенции у обучающихся неязыковых вузов / Н.В. Мелехова, С.В. Захарова / Наука и Образование. - 2019. – Т.2. - № 4. - С. 94.

18. Николаева О.С. Методика обучения переводов научных текстов на основе учета этимологических признаков слов: основные подходы и пути реализации / О.С. Николаева // Вестник Тамбовского университета имени Г.Р. Державина. - 2010. - № 8. - С. 55-59

19. Чуксина О.В. Обучение англоязычному диалогическому общению: социокультурный аспект / О.В. Чуксина, Г.В. Кретицина, Н.А. Гончарова // Высшее образование в России. - 2007. - № 4. - С. 160-162.

20. Rudneva N.I. Explication of the national value parameter in paremiological units / N.I. Rudneva, E.A. Shimko, G.V. Korotkova // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. -2019. - Т. 9. - № 1. - С. 3852-3856.

UDC 372.881.1; 371.38

**FEATURES OF TEACHING TRANSLATION OF TEXTS
IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY**

Natalia Vladimirovna Melekhova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Valentina Ivanovna Mironenko

Senior teacher

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. Modern methods of teaching translation of texts in a non-linguistic University require a creative approach. The main process in the teaching method of text translation is the formation of translation competence, identification and activation of individual abilities of students.

Keywords: translation teaching methods, texts by specialty, translation training in special terminology, translation competence, methodological task.